
ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EASC)

EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)



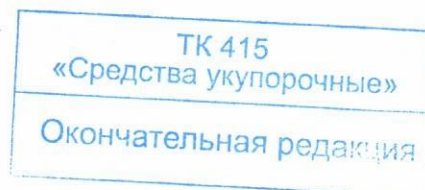
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
ISO 633 –
202

КОРА ПРОБКОВАЯ
Термины и определения

(ISO 633:2019, Cork – Vocabulary, IDT)

Издание официальное



Минск

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

202



Предисловие

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации (ЕАСС) представляет собой региональное объединение национальных органов по стандартизации государств, входящих в Содружество Независимых Государств. В дальнейшем возможно вступление в ЕАСС национальных органов по стандартизации других государств.

Цели, основные принципы и общие правила проведения работ по межгосударственной стандартизации установлены ГОСТ 1.0 «Межгосударственная система стандартизации. Основные положения» и ГОСТ 1.2 «Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Правила разработки, принятия, обновления и отмены»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 415 «Средства укупорочные» на основе официального перевода на русский язык англоязычной версии указанного в пункте 4 международного стандарта, который выполнен ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»

2 ВНЕСЕН Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии

3 ПРИНЯТ Евразийским советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол от 202 г. №)

За принятие проголосовали:

Краткое наименование страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Код страны по МК (ИСО 3166) 004—97	Сокращенное наименование национального органа по стандартизации
Азербайджан	AZ	Азстандарт
Армения	AM	ЗАО «Национальный орган по стандартизации и метрологии» Республики Армения
Беларусь	BY	Госстандарт Республики Беларусь
Грузия	GE	Грузстандарт
Казахстан	KZ	Госстандарт Республики Казахстан
Киргизия	KG	Кыргызстандарт
Молдова	MD	Институт стандартизации Молдовы
Россия	RU	Росстандарт
Таджикистан	TJ	Таджикстандарт
Узбекистан	UZ	Узстандарт
Украина	UA	Минэкономразвития Украины

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ISO 633:2019 «Кора пробковая. Словарь» («Cork – Vocabulary», IDT).

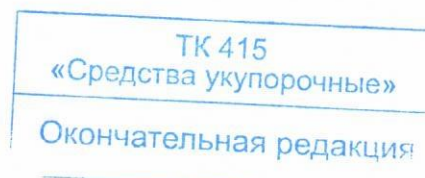
Международный стандарт разработан Техническим комитетом по стандартизации ISO/TC 87 «Пробка» Международной организации по стандартизации (ISO).

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного стандарта для приведения в соответствие с ГОСТ 1.5 (подраздел 3.6).

5 ВЗАМЕН ГОСТ ISO 633–2016

Информация о введении в действие (прекращении действия) настоящего стандарта и изменений к нему на территории указанных выше государств публикуется в указателях национальных стандартов, издаваемых в этих государствах, а также в сети Интернет на сайтах соответствующих национальных органов по стандартизации.

В случае пересмотра, изменения или отмены настоящего стандарта соответствующая информация будет опубликована на официальном интернет-сайте Межгосударственного совета по стандартизации, метрологии и сертификации в каталоге «Межгосударственные стандарты»

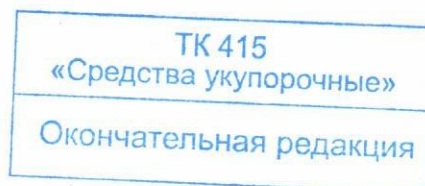


Исключительное право официального опубликования настоящего стандарта на территории указанных выше государств принадлежит национальным (государственным) органам по стандартизации этих государств



Содержание

1 Область применения.....	
2 Нормативные ссылки.....	
3 Термины и определения.....	
Алфавитный указатель терминов на русском языке.....	
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке.....	
Библиография.....	



Введение

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуется использовать в правовой, нормативной, технической и организационно-распорядительной документации, научной, учебной и справочной литературе.

В ряде определений приведены два термина-синонима, которые являются общепринятыми в международных нормативных документах.

Ряд терминов, используемых в международных нормативных документах, приводится на языке оригинала и в русской транслитерации.

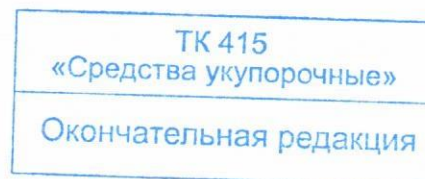
Приведенные в стандарте определения можно при необходимости изменить, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в настоящем стандарте.

Термины и определения представлены в стандарте не в алфавитном порядке, а следуя производственной цепочке.

В текст стандарта к некоторым определениям введены ссылки справочного характера.

В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на английском языке.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, иноязычные эквиваленты – светлым шрифтом, а синонимы – курсивом.



КОРА ПРОБКОВАЯ
Термины и определения

Cork. Terms and definitions

Дата введения – 202 – –

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

В настоящем стандарте дается определение пробковой коры как промышленного сырья, а также приводятся термины, характеризующие различные формы получаемой пробковой коры.

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к основным изделиям, при изготовлении которых подвергается переработке пробковая кора со своими аномалиями.

Термины, установленные настоящим стандартом, применяют во всех видах документации и литературы по производству изделий из коры пробкового дуба, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте нормативные ссылки не используются.

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями.

ISO и IEC поддерживают терминологические базы данных для использования в области стандартизации которые доступны по следующим ссылкам:

- онлайн-платформа ISO для поиска доступна по ссылке: <http://v/www.iso.org/obp>;
- элекропедия IEC доступна по ссылке: <http://v/www.electropedia.org/>.

3.1 Пробковая кора**3.1.1 Структура**

3.1.1.1 пробковая кора: Защитный слой коры, который cork периодически снимают со стволов и веток пробкового дуба (*Quercus suber* L.), являющийся сырьем для пробковых изделий.

ТК 415
«Средства укупорочные»
Окончательная редакция

3.1.1.2 слой или пласт: Пробковая ткань, образующаяся в layer or vein течение одного ежегодного ростового цикла пробкового дуба, состоящая из светлой широкой мягкой полосы, образующейся в начале года – весенний слой, и более узкой темной полосы, нарастающей к концу этого же года – осенний слой.

Примечание – Количество слоев, образованных с начала роста пробковой коры, определяет количество лет пробкового дуба, т.е. его «возраст».

3.1.1.3 поровые каналы: Радиальные каналы, enticels обеспечивающие и регулирующие необходимый процесс газообмена между тканями дерева и атмосферой.

3.1.1.4 пора: Отверстие поровых каналов (3.1.1.3) в pore поперечном сечении.

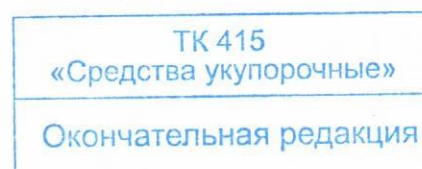
Примечание – Поверхность поровых каналов в поперечном сечении называется пористостью. Данную поверхность учитывают при визуальной классификации корковых пробок (3.4.1.3).

3.1.1.5 наружная поверхность: Наружная поверхность back пробковой ткани по отношению к дереву.

3.1.1.6 внутренняя поверхность: Внутренняя поверхность belly пробковой ткани по отношению к дереву.

Примечание – Внутренняя поверхность видна лишь после снятия коры (3.1.1.8).

3.1.1.7 лицевая поверхность: Поверхность снятой пробковой face коры (3.1.1.1), полученная в поперечном направлении к наружной поверхности (3.1.1.5) и оси дерева, исключая наружную и внутреннюю поверхности (3.1.1.6).



3.1.1.8 снятие коры: Снятие части сырья пробковой коры stripping (3.1.1.1), покрывающей живые деревья пробкового дуба, осуществляемое, как минимум, каждые девять лет. Снятие осуществляется в такой период года, в течение которого физиологически возможно легкое отделение коры от дерева без причинения вреда васкулярному камбию дерева.

Примечание – Во французском языке используются различные термины: для первичного снятия «démasclage» и для последующих снятий «levée». В английском языке термин «снятие коры» используется всегда для всех типов очистки от коры.

3.1.2 Типы пробковой коры, снятой с пробкового дерева

3.1.2.1 первичная пробковая кора: Пробковая кора (3.1.1.1), virgin cork полученная после первого снятия коры (3.1.1.8) со ствола и веток.

Примечание – Этот тип пробковой коры в Португалии называется «cortiça de desboia». Если это первичная пробковая кора, снятая с живых деревьев, когда пробковую кору снимают на уровне поверх предшествующего снятия коры, то ее в Португалии называют «cortiça de aumentos».

3.1.2.2 репродуцированная пробковая кора: Пробковая кора reproduction cork (3.1.1.1), полученная после снятия (3.1.1.8) первичной пробковой коры (3.1.2.1).

3.1.2.2.1 первая репродуцированная пробковая кора: first reproduction cork Пробковая кора (3.1.1.1), полученная после первого снятия cork (3.1.1.8) репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2) и сформированная после снятия первичной пробковой коры (3.1.2.1), не используемая пробковой отраслью промышленности для обработки путем формования.

Примечание 1 – Не существует отдельного термина на английском и французском языках.

Примечание 2 – В Португалии этот тип пробковой коры называют «secundeira», а в Испании – «segundero».

ТК 415
«Средства укупорочные»

Окончательная редакция



3.1.2.2.2 вторая репродуцированная пробковая кора: second reproduction cork
 Репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2), снятая после первой репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2.1), подходящая для использования пробковой отраслью промышленности для обработки путем формования.

Примечание — Этот тип пробковой коры называют «amadia» в Португалии и «corcho fábrica» в Испании.

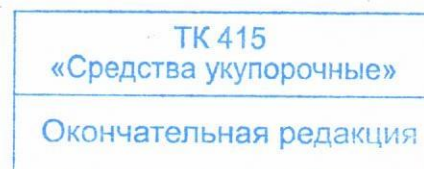
3.1.2.3 сырьевые отходы пробковой коры: raw cork waste
 Репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2) низкого качества, которую не вываривали и которая не пригодна для обработки путем формования.

3.1.2.4 вываренные отходы пробковой коры: boiled cork waste
 Репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2) низкого качества, прошедшая обработку вываркой (3.3.2), что делает ее пригодной в качестве сырья при производстве гранулированной пробки (3.6.1.3) в пробковой отрасли (3.3.9).

3.1.2.5 пробковая кора с поваленных деревьев и с веток в результате обрезания деревьев: deadwood cork
 Первичная пробковая кора (3.1.2.1) или репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2), снятая с недавно поваленных деревьев или с обрезанных веток, полученных в результате ухода за деревьями или профилактического обрезания деревьев.

3.1.2.5.1 первичная пробковая кора, снятая топором или теслом: hatchet virgin cork; adze virgin cork
 Первичная пробковая кора (3.1.2.1), изначально получаемая путем снятия коры (3.1.1.8) в результате рубки топором или теслом либо путем механического снятия вдоль осей ветвей, при этом часть внутреннего луба и/или одревесневшей ткани остается нетронутой.

3.1.2.6 куски пробковой коры: cork pieces
 Куски первичной пробковой коры (3.1.2.1) или репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2), имеющие площадь менее 400 см² и длину более 55 мм.



3.1.2.7 клинья пробковой коры: Часть пробковой коры cork wedge (3.1.1.1), образующаяся в основании ствола, не используемая в пробковой отрасли ни для обработки путем формования, ни для производства гранулированной пробки.

Примечание – Этот тип пробковой коры называют «calços» в Португалии и «zarpatas» в Испании.

3.1.2.8 сырье пробковой коры: Первичная пробковая кора raw cork (3.1.2.1) или репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2), не прошедшая обработку после снятия коры (3.1.1.8).

Примечание 1 – Сырье пробковой коры в форме ствола или веток называют «саппон» («пушка»).

Примечание 2 – К сырью пробковой коры добавляют обозначение «burnt» («обгорелый»), если ее снимают с обгоревших в пожаре деревьев (см. 3.1.3.3).

3.1.3 Аномалии пробковой коры

3.1.3.1 аномалия: Визуальный дефект, который не мешает anomaly использовать пробковую кору (3.1.1.1) в качестве сырья в пробковой отрасли (3.3.9).

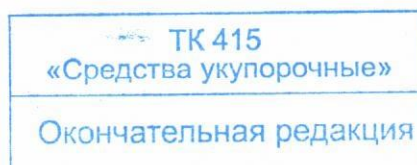
3.1.3.2 «простреленная» пробковая кора: Пробковая кора shot cork (3.1.1.1) с отверстиями от пуль или дроби.

Примечание – Это точечный дефект, который можно устранить.

3.1.3.3 обгорелая пробковая кора; обожженная пробковая кора: scorched cork; Пробковая кора (3.1.1.1), обожженная или обгоревшая в burnt cork пожаре, не используемая пробковой отраслью (3.3.9) ни для обработки формованием, ни для производства гранулированной пробки.

3.1.3.4 пробковая кора с червоточинами: cork with worm (3.1.1.1) с выраженными ходами, проделанными личинками holes *Corticaria undatus Fabr* (златка дубовая), повреждающими обычно один и тот же слой.

Примечание – Такие винтообразные ходы распространяются



вокруг ствола и/или веток. Диаметр ходов увеличивается с ростом личинок и забивается их экскрементами.

3.1.3.5 пробковая кора, продолбленная птицами: cork bored by birds
Пробковая кора (3.1.1.1) с отверстиями, сделанными птицами (например, дятлом).

Примечание – Это точечный дефект, который можно устранить.

3.1.3.6 пробковая кора со следами засушливого года: cork with a dry year
Пробковая кора (3.1.1.1), имеющая осенний одревесневший слой нехарактерной толщины, что может привести к частичному или полному разделению слоев пробковой коры.

3.1.3.7 складчатая пробковая кора: Пробковая кора (3.1.1.1) folded cork
с двумя выраженными осенними слоями, примыкающими друг к другу, что может привести к локальному разделению слоев в пробковой ткани.

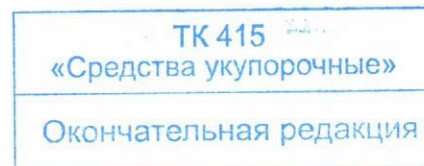
3.1.3.8 пробковая кора с муравьиными ходами: Пробковая cork with ant holes
кора (3.1.1.1) с выраженными чистыми и четкими ходами, выеденными муравьями [в частности, *Crematogaster scutellaris* Oliv. (остробрюхий муравей европейский)].

**3.1.3.9 пробковая кора с неоднородной внутренней cork with belly
поверхностью:** Пробковая кора (3.1.1.1) с большими irregularity
пустотами, неровностями или волнистостью на внутренней поверхности (3.1.1.6), рубцовой тканью, образовавшейся вследствие неправильного снятия коры (3.1.1.8).

Примечание – Это точечный дефект, который можно устранить.

3.1.3.10 землястая пробковая кора: Пробковая кора (3.1.1.1) earthy cork
с конусообразными поровыми каналами, большее основание которых направлено к внутренней поверхности (3.1.1.6); эти каналы значительных размеров заполнены красноватым порошкообразным веществом.

Примечание – Крайнее проявление такой аномалии, когда порошок, заполняющий поровые каналы (3.1.1.3), образует



сплошные пятна, в Испании называется «rasmo», а в Португалии – «barrenta».

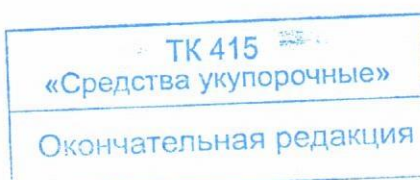
- 3.1.3.11 пористая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с blown cork
выраженными многочисленными открытыми внутритканевыми
каналами более или менее ромбовидной формы в поперечном
сечении.
- 3.1.3.12 лигнифицированная пробковая кора:** Пробковая lignified cork
кора (3.1.1.1) с образованием склеренхим, не относящихся к
поровым каналам.
- 3.1.3.13 пробковая кора с трещинами:** Пробковая кора cork with cracks
(3.1.1.1) с щелями неправильной формы и длины, которые
появляются со стороны наружной поверхности (3.1.1.5).
- 3.1.3.14 пятнистая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) stained cork
с цветными пятнами (бурыми, синими, черными) в пробковой
ткани.
- 3.1.3.15 мраморная пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) mottled cork
с выраженными окрашенными темными пятнами
неправильной формы, более насыщенного цвета снаружи.
- 3.1.3.16 зеленая пробковая кора:** Пробковая кора (3.1.1.1) с green cork
просвечивающейся внутренней поверхностью (3.1.1.6),
поскольку клетки еще заполнены соком растения.
- 3.1.3.17 пробковая кора с желтыми пятнами:** Пробковая кора cork with yellow
(3.1.1.1) с выраженными желтыми пятнами на наружной stains
поверхности (3.1.1.5).

Примечание 1 – При высыхании эти клетки съеживаются сильнее, чем прилегающая пробковая ткань, что приводит к деформации пробковой коры.

Примечание 2 – Считается, что такая аномалия обычно связана с неполным опробковением стенок клеток, приводящим к влагопроницаемости пробковой коры.

Примечание 1 – Эти пятна могут иметь характерный запах.

Примечание 2 – Прилегающая пробковая ткань может казаться бесцветной.



3.2 Основные и побочные изделия, получаемые при подготовке пробковой коры

3.2.1 подготовленная пробковая кора: Вываренная, prepared cork
уплощенная, отсортированная и окончательно очищенная
репродуцированная пробковая кора (3.1.2.2).

3.2.2 тес: Часть сырья для изготовления корковых пробок plank
(3.2.5), размером более 400 см², визуальный отбор и калибр
которой определяют ее дальнейшую обработку пробковой
отраслью (3.3.9).

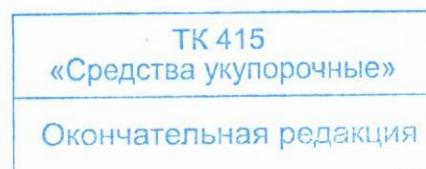
Примечание – Обычно подготовленный тес калибруют по
ширине (калибру) и разделяют визуально.

3.2.3 неклассифицированная пробковая кора: Вываренная gase
пробковая кора, очищенная от клиньев (3.1.2.7), отходов
пробковой коры (3.1.2.3) и кусков пробковой коры, у которой та
часть, которую планируется использовать для производства
корковых пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6) из натуральной
пробковой коры, не классифицирована.

3.2.4 классифицированная пробковая кора: Вываренная traced cork
пробковая кора, классифицированная по ширине или качеству,
может быть нарезанной, но всегда не имеющая видимых
клиньев теса (3.2.2).

Примечание – Данная пробковая кора называется в Португалии
«traçamentos», в Испании – «corcho retraceado» и «liège trace» – во
Франции.

3.2.5 кора для изготовления корковых пробок: stopper cork bark
Подготовленная пробковая кора (3.2.1), отсортированная и
очищенная от пробковой коры с краев (3.2.6), отходов
пробковой коры (3.1.2.3) и кусков пробковой коры, пригодная
для изготовления пробок из натуральной пробковой коры
(3.5.3.1), составных корковых пробок (3.5.3.4) и дисков (3.4.1.6)



3.2.6 пробковая кора с краев: Пробковая кора (3.1.1.1), cork from the edge полученная с краев теса (3.2.2), удаленных с целью визуального отбора.

Примечание — Данная пробковая кора называется в Португалии «apara de recorte».

3.3 Общие операции, которым подвергают пробковую кору

3.3.1 складирование теса: Пробковая кора (3.1.1.1), storage of planks сложенная в кучу для стабилизации после снятия коры (3.1.1.8) с целью обеспечения дренажа воды и циркуляции воздуха.

3.3.2 выварка: Погружение пробковой коры (3.1.1.1) в чистую boiling кипящую воду без каких-либо добавок с целью очистки пробковой коры, вымывания водорастворимых веществ, увеличения толщины и улучшения гибкости и эластичности пробковой коры, чтобы сделать ее подходящей для обработки.

3.3.3 стабилизация; период покоя: Операция, которой Stabilization; подвергается пробковый тес (3.2.2) после выварки (3.3.2), с rest period целью стабилизации путем удаления избытка воды и уплотнения теса, чтобы сделать его подходящим для обработки формованием.

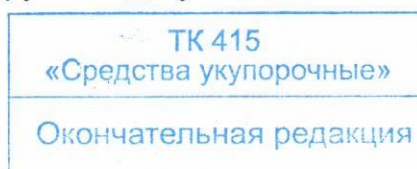
3.3.4 придание внешнего вида тесу: Операция, состоящая в visage of planks обрезании неровных краев теса (3.2.2) с помощью ножа с целью оценки визуального качества.

3.3.5 отбор теса: Операция по контролю и визуальному отбору plank selection пробкового теса (3.2.2) для дальнейшей обработки резанием.

3.3.6 классификация: Операция по разделению пробкового classification теса (3.2.2) согласно его визуальному классу качества.

3.3.7 калибровка: Операция по сортировке теса (3.2.2) по calibration толщине.

3.3.8 упаковка изделий из пробковой коры: Упаковывание packaging теса (3.2.2), пробок (3.4.1.3), дисков (3.4.1.6), отходов пробковой коры (3.1.2.3) или гранулированной пробки (3.6.1.3) в тюки, мешки, коробки, на поддоны или другие виды упаковки.



3.3.9 пробковая отрасль: Отрасль промышленности, cork stopper перерабатывающая пробковую кору в корковые пробки и диски industry для тихих вин, игристых вин, газированных напитков, пива, сидра, спиртных напитков и прочих пищевых продуктов.

3.4 Основные и побочные изделия из пробковой коры, получаемые формованием

3.4.1 Основные изделия

3.4.1.1 планка: Кусок в форме прямоугольного strip параллелепипеда, полученный из подготовленной пробковой коры (3.2.1) путем резки теса (3.2.2) вдоль его толщины.

Примечание – В Португалии, в зависимости от ориентации вырезанной части, используют слово «tiras» для радиальной оси и «rabanadas» для поперечной оси.

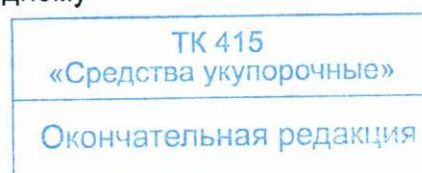
3.4.1.2 квадрат: Изделие, полученное путем поперечной резки square планок (3.4.1.1).

3.4.1.3 корковая пробка: Изделие из натуральной пробковой cork stopper коры и/или агломерированной либо микроагломерированной пробки, изготовленное из одной или нескольких частей, соответствующих определениям типов пробок в зависимости от их структуры (3.5.3) и предназначенное для укупорки бутылок и других емкостей с целью сохранения их содержимого.

Примечание 1 – Пробки, содержащие в своем составе менее 65 % гранул натуральной пробковой коры по массе, не следует обозначать как корковые пробки. Данный тип пробок должен быть определен как композиционные пробки, не обладающие функциональными свойствами корковой пробки.

Примечание 2 – Корковые пробки могут быть с дополнительным верхом (фланцем) (3.5.1.7 и 3.5.3.7), выполненным из другого материала.

Примечание 3 – Агломерированные корковые пробки могут иметь один или несколько дисков (3.4.1.6), приклеенных к одному



или обоим концам (3.5.1.3).

3.4.1.4 пластина: Изделие, очищенное от наружного (3.1.1.5) и *plaque*
внутреннего поверхностных слоев (3.1.1.6), полученное путем
резки тонкой подготовленной пробковой коры (3.2.1) под
прямым углом к поровым каналам (3.1.1.3).

3.4.1.5 коническая пробка: Изделие из пробковой коры в *conical stopper*
форме усеченного конуса или цилиндрической формы
диаметром, превышающим толщину, и состоящее из одного
куска или нескольких склеенных кусков.

Примечание 1 – Коническая пробка для банок: коническая
пробка высотой 25 мм, имеющая разницу диаметров между верхом
и низом, равную 5 мм, и диаметр которой больше толщины.

Примечание 2 – «Заглушка» *: коническая пробка высотой 33 мм *bung*
или 34 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом,
равную 5 мм, и максимальный диаметр которой 75 мм.

3.4.1.6 диск: Изделие цилиндрической формы, изготовленное *disc*
из пробковой коры различной толщины и разных диаметров,
полученное путем резки теса (3.2.2) в направлении,
перпендикулярном к слоям его роста.

3.4.2 Побочные изделия

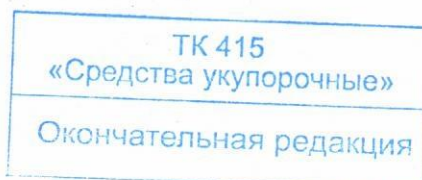
3.4.2.1 отходы производства; полосы от подготовки: *preparation*
Отходы, полученные в результате подготовки пробковой коры *by-products;*
(или ее обработки формованием). *strips from*
preparation

Примечание 1 – Отходы от наружной (3.1.1.5) и внутренней
поверхности (3.1.1.6) в Португалии называют «apara grossa».

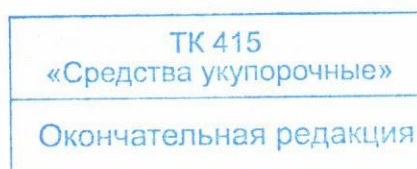
Примечание 2 – Отходы без наружной поверхности в
Португалии называют «apara espaldada».

Примечание 3 – Отходы без наружной или внутренней
поверхности в Португалии называют «apara fina/especial».

* Коническая пробка, служащая для временного закрывания отверстия



- 3.4.2.2 отходы от внутренней поверхности:** Отходы, полученные в результате повторной резки теса (3.2.2) belly foil репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2) со стороны внутренней поверхности (3.1.1.6), прилегающей к внутренней поверхности пробковой коры.
- 3.4.2.3 отходы от наружной поверхности:** Отходы, back foil полученные в результате повторной резки теса (3.2.2) репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2) со стороны наружной поверхности (3.1.1.5), прилегающей к наружной поверхности пробковой коры.
- 3.4.2.4 пробковый порошок:** Частицы пробки размером cork powder менее 0,250 мм, полученные в процессе производства гранулированной пробки и/или шлифования пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6).
- 3.4.2.5 планки от перфорации:** Планки (3.4.1.1), полученные perforation strip в результате применения полого пробойника при изготовлении корковых пробок (3.4.1.3) или дисков (3.4.1.6).
- 3.4.2.6 отходы-стружка:** Мелкие отходы, полученные при chip waste уменьшении диаметра с помощью ножа при изготовлении корковых пробок (3.4.1.3).
- 3.4.2.7 отходы корковых пробок:** Отбракованная пробковая cork stopper waste кора по причине несоответствия формы, которая подходит для переработки.
- 3.4.2.8 отбракованные корковые пробки:** Корковые пробки, rejected cork отбракованные по причине серьезных дефектов (желтое stopper пятно) или наличия других аномалий (зеленая пробковая кора), которые делают их непригодными для использования в корковой отрасли (3.3.9).
- 3.4.2.9 остаточная пыль:** Частицы пробки менее 12 мкм, residual dust полученные в процессе производства гранулированной пробки и/или шлифования пробок (3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6).



3.5 Специализированные термины, относящиеся к корковым пробкам и дискам

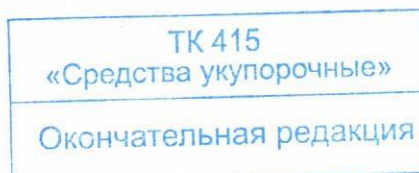
3.5.1 Части корковых пробок

- 3.5.1.1 **корковый прессованный цилиндр**; *пруток*: Цилиндр из агломерированной пробковой коры, полученный методом непрерывной экструзии. cork extruded cylinder; stick
- 3.5.1.2 **стержень**: Часть пробкового прессованного цилиндра. baton; rod
- 3.5.1.3 **конец**: Основание корковой пробки или конец. end
- 3.5.1.4 **боковая поверхность**: Боковая поверхность корковой пробки. lateral surface
- 3.5.1.5 **черенок**: Цилиндр из натуральной пробковой коры, состоящий из одного или нескольких кусков, либо агломерированной или микроагломерированной пробковой коры, на который с одного либо обоих концов (3.5.1.3) приклеен один или несколько дисков (3.4.1.6). shank
- 3.5.1.6 **корпус**: Объем, ограниченный боковой поверхностью корковой пробки (3.4.1.3), предназначенный для введения в горловину бутылки или емкости. body
- 3.5.1.7 **дополнительный верх**; *фланец*: Конец (3.5.1.3) пробки с большим диаметром, который не входит в горловину бутылки. bar-top
- 3.5.1.8 **внешний конец**: Конец (3.5.1.3) конической пробки с большим диаметром. large end
- 3.5.1.9 **острие**: Конец (3.5.1.3) конической пробки с меньшим диаметром. point

3.5.2 Характеристики корковых пробок

3.5.2.1 Геометрические характеристики в зависимости от формы

- 3.5.2.1.1 **длина**: Расстояние между двумя концами (3.5.1.3) пробки (3.4.1.3). length
- 3.5.2.1.2 **длина ниже фланца (частичная длина)**: Длина корпуса (3.5.1.6) пробки с дополнительным верхом (фланцем) (3.5.3.7). under-top length; partial length



3.5.2.1.3 диаметр: Расстояние между двумя точками, diameter
измеренное перпендикулярно к корпусу (3.5.1.6) пробки
(3.4.1.3) или диска (3.4.1.6).

3.5.2.1.3.1 диаметр цилиндрической пробки: Среднее diameter of a
значение измерений диаметра на половине длины корпуса cylindrical stopper
(3.5.1.6).

Примечание – Для пробок из натуральной пробковой коры
(3.5.3.1) необходимо провести два измерения на половине длины
корпуса пробки в двух направлениях — в направлении прожилок и
перпендикулярно к ним, диаметр определяется средним значением
двух измерений; для агломерированных корковых пробок (3.5.3.2)
или микроагломерированных корковых пробок (3.5.3.3) и пробок
«n+n» (3.5.3.5) измерение проводят на половине длины корпуса
пробки.

3.5.2.1.3.2 диаметры конической пробки: Диаметры обоих diameters of a
концов (3.5.1.3). tapered stopper

3.5.2.2 Характеристики пробок в зависимости от их конечной обработки

3.5.2.2.1 пробка со снятой фаской: Пробка, имеющая chamfered stopper
скошенные кромки на одном или обоих концах (3.5.1.3).

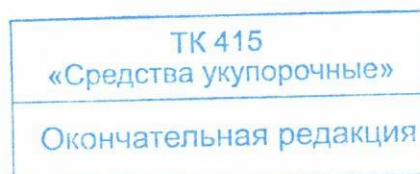
3.5.2.2.2 шлифованная пробка: Пробка, боковая поверхность sanded stopper
(3.5.1.4) которой была подвергнута шлифовке с целью доводки
размеров.

3.5.2.2.3 пробка со срезанной кромкой: Пробка, концы trimmed stopper
(3.5.1.3) которой были подвергнуты процессу подгонки
размеров путем шлифовки абразивом.

3.5.2.2.4 пробка с круглым концом: Пробка, край которой rounded end
шлифуется абразивом с одного или обоих концов (3.5.1.3). stopper

3.5.3 Типы пробок в зависимости от их структуры

3.5.3.1 натуральная корковая пробка: Цельная корковая natural cork
пробка, изготовленная из натуральной пробковой коры путем stopper
формования.



Примечание – Пробки из натуральной пробковой коры (3.4.1.3), которые подвергнуты кольматированию (3.5.5.6), получили общепринятое наименование «кольматированные натуральные корковые пробки».

3.5.3.2 агломерированная корковая пробка: Пробка, полученная методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3) с размером гранул от 0,25 ~~мм~~ до 8 мм, с минимальным содержанием в составе пробковой коры по массе – 65 %, с добавлением связующего и вспомогательных материалов, с использованием процесса прессования или экструзии. agglomerated cork stopper

3.5.3.3 микроагломерированная корковая пробка: Пробка, полученная методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3) с размером гранул от 0,25 ~~мм~~ до 3 мм, с минимальным содержанием в составе пробковой коры по массе – 65 %, с добавлением связующего и вспомогательных материалов, с использованием процесса прессования или экструзии. microagglomerated cork stopper

3.5.3.4 составная корковая пробка: Пробка, полученная методом склеивания между собой нескольких кусков пробковой коры для изготовления корковых пробок (3.2.5). multi piece cork stopper

3.5.3.5 пробка «n + n»: Пробка с агломерированным или микроагломерированным черенком (3.5.1.5) пробки, соответствующая определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) или «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3) и n-дисками (3.4.1.6) из натуральной пробковой коры, приклеенных с одного либо обоих концов (3.5.1.3). n + n cork stopper

Примечание – В данном обозначении n определяет количество использованных дисков.

3.5.3.6 частично вставленная корковая пробка: Пробка, состоящая из черенка (3.5.1.5), изготовленного из одной или нескольких частей натуральной пробковой коры, либо из агломерированной или микроагломерированной пробки, соответствующей определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) либо «микроагломерированная корковая

partially inserted
cork stopper

ТК 415 «Средства укупорочные» Окончательная редакция
--

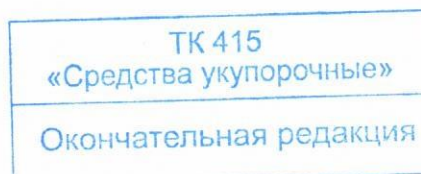


пробка» (3.5.3.3), имеющая или не имеющая один, два или три диска (3.4.1.6) из натуральной пробковой коры, приклеенных с того же конца (3.5.1.3), которая частично вставлена в бутылку и удерживается на месте сверху бутылки посредством подходящего устройства (веревка, скоба, «мюзле» или т.п.) таким образом, что она может выдерживать давление содержимой жидкости.

3.5.3.7 пробка с дополнительным верхом: Натуральная bar-top stopper корковая пробка, кольматированная или не кольматированная, агломерированная либо микроагломерированная корковая пробка, у которой корпус (3.5.1.6) сделан из натуральной пробковой коры, агломерированной или микроагломерированной пробки, соответствующей определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) либо «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3), с цилиндрическим или коническим корпусом, диаметр которого меньше диаметра верха пробки. Верх может быть сделан из натуральной пробковой коры, агломерированной либо микроагломерированной пробки или другого материала.

Примечание – Если фланец пробки изготовлен из материала, отличного от материала корпуса пробки, то этот материал должен быть указан (например, пробка с деревянным или пластмассовым фланцем).

3.5.3.8 полностью вставленная корковая пробка: Пробка из completely inserted натуральной пробковой коры, кольматированная или не cork stopper кольматированная, агломерированная либо микроагломерированная корковая пробка, соответствующая определениям «агломерированная корковая пробка» (3.5.3.2) или «микроагломерированная корковая пробка» (3.5.3.3), либо пробка «n + n» (3.5.3.5), которая полностью вставлена в горловину бутылки, а ее верхний конец находится на уровне верха бутылки.



3.5.4 Типы корковых пробок в зависимости от их формы

3.5.4.1 цилиндрическая пробка: Пробка, имеющая форму cylindrical stopper цилиндра.

3.5.4.2 коническая пробка: Пробка, имеющая форму tapered stopper усеченного конуса.

Примечание – Примеры конических пробок:

- Topillon: коническая пробка высотой 15 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, составляющую 2 мм, и максимальный диаметр 23 мм.

- Topette: коническая пробка высотой 25 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, составляющую 3 мм, и максимальный диаметр 19 мм.

- Brosquillon: коническая пробка высотой 27 мм, имеющая разницу диаметров между верхом и низом, составляющую 3 мм, и максимальный диаметр 34 мм.

3.5.4.3 коническо-цилиндрическая пробка: Пробка, часть tapered cylindrical которой имеет цилиндрическую форму, соединенную с частью stopper конической формы.

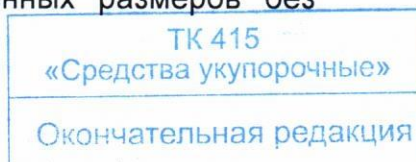
3.5.4.4 пробка с очищенными концами: Пробка, clean-end stopper подвергнутая очистке поровых каналов (3.1.1.3) на концах (3.5.1.3).

3.5.4.5 пробка с зеркально гладким концом: Пробка, один mirror end stopper или оба конца (3.5.1.3) которой не имеют (либо почти не имеют) дефектов.

3.5.5 Сложившаяся практика при производстве корковых пробок и продукции из пробковой коры, предназначенных для пробковой отрасли

3.5.5.1 обрезка кромки: Операция резки подготовленного trimming пробкового теса (3.2.2) по двум поперечным сечениям и вдоль толщины.

3.5.5.2 высечка: Операция резки пробковых планок (3.4.1.1) punching методом высечки для получения цилиндрических корковых пробок (3.5.4.1) в пределах установленных размеров без



деформации.

3.5.5.3 доводка размеров: Механическая операция шлифовки dimensional
концов (3.5.1.3) и/или боковой поверхности пробок (3.4.1.3) rectification
либо дисков (3.4.1.6) с целью доводки их габаритных размеров.

3.5.5.4 особые процедуры обработки: Процедуры, specific treatment
предназначенные для улучшения характеристик пробковой procedures
коры, корковых пробок (3.4.1.3) и органолептической
нейтральности продуктов из корковой пробки.

3.5.5.5 промывание и другие методы очистки: Операция, washing and other
направленная на очистку продуктов из пробковой коры. cleaning
treatments

Примечание – Существует несколько методов промывки и
очистки.

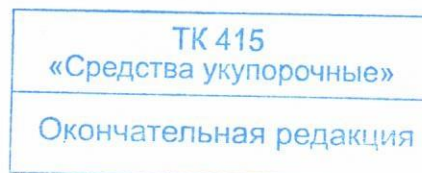
3.5.5.6 кольматирование: Операция по закупориванию пор colmation
(3.1.1.4) пробок из натуральной пробковой коры (3.5.3.1)
смесью клея и пробкового порошка (3.4.2.4), образующегося
при чистовой обработке корковых пробок (3.4.1.3) и/или дисков
(3.4.1.6), с целью улучшения их внешнего вида и
герметизирующей способности.

3.5.5.7 красящее покрытие: Покрытие, наносимое на coloured coating
поверхность пробки (3.4.1.3) для придания ей однородного
цвета.

3.5.5.8 сушка: Операция, целью которой является drying
обеспечение необходимой влажности корковых пробок
(3.4.1.3) и дисков (3.4.1.6) для достижения требуемых
механических характеристик и устойчивости к микробам.

3.5.5.9 сортировка: Операция по разделению готовых selection
корковых пробок (3.4.1.3) и/или дисков (3.4.1.6) на
определенное количество классов в соответствии с их
внешним видом и по исключению изделий с видимыми
дефектами.

3.5.5.10 брендинг: Операция, с помощью которой текст branding
и/или логотип печатается на поверхности корковой пробки
(3.4.1.3).



3.5.5.11 обработка поверхности: Операция по нанесению смазочного материала (парафина, силикона или другого материала, разрешенного к применению с пищевыми продуктами) на поверхность корковой пробки (3.4.1.3) для облегчения введения и извлечения пробки из горловины бутылки и улучшения ее герметизирующей способности. surface treatment

3.5.5.11.1 покрытие парафином: Операция по нанесению слоя парафина на поверхность корковой пробки (3.4.1.3). paraffin coating

3.5.5.11.2 покрытие силиконом: Операция по нанесению слоя силикона на поверхность корковой пробки (3.4.1.3). silicone coating

3.5.5.12 подсчет: Операция по контролю количества корковых пробок (3.4.1.3) и/или дисков (3.4.1.6), укладываемых в контейнеры. counting

3.5.5.13 упаковка готовых корковых пробок: Операция, состоящая в группировке пробок (3.4.1.3) в соответствующую упаковку, подходящую для поддержания в них низкого содержания микроорганизмов. ready-for-use cork stopper packaging

Примечание – «Низкое содержание микроорганизмов» должно контролироваться в соответствии с ISO 10718 [1].

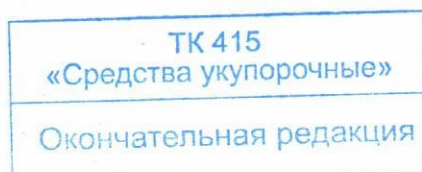
3.5.5.14 хранение: Срок хранения на складе частично или полностью готовых корковых пробок (3.4.1.3) либо дисков (3.4.1.6). storage

3.5.6 Визуальные аномалии корковых пробок

3.5.6.1 корковая пробка со следами резца: Корковая пробка с выраженной прорезью от режущего инструмента, которая может отразиться на длине или диаметре пробки. cork stopper with tool slash

3.5.6.2 корковая пробка с пятном наружной поверхности: Корковая пробка с включением слоя наружной поверхности (3.1.1.5) на ее боковой поверхности (3.5.1.4) в результате высечки полым пробойником слишком близко к внешней поверхности теса (3.2.2). cork stopper with a patch of back

3.5.6.3 корковая пробка с трещиной: Корковая пробка с cracked cork



отверстием различной формы – продольной или поперечной, stopper
которое может встречаться на наружной поверхности (3.1.1.5)
репродуцированной пробковой коры (3.1.2.2).

Примечание – Трещина называется продольной, если она
доходит или проецируется до конца (3.5.1.3) пробки. В остальных
случаях трещина называется поперечной.

3.5.6.4 корковая пробка с зеленым пятном: Корковая пробка cork stopper with a
(3.4.1.3) с деформированным зеленым пятном, которое может green patch
полностью или частично поразить боковую поверхность пробки
со стороны внутренней поверхности (3.1.1.6)

3.5.6.5 корковая пробка с пятном внутренней поверхности: cork stopper with
Корковая пробка с неоднородностью резки разной формы, belly stain
которая может отразиться на боковой поверхности (3.5.1.4)
пробки со стороны внутренней поверхности (3.1.1.6) теса
(3.2.2).

3.5.6.6 корковая пробка с червоточиной: Корковая пробка с cork stopper with
забитыми ходами, проложенными личинками *Coroebus undatus* worm hole
Fabr (златка дубовая), повреждающими обычно годичный слой
и влияющими, полностью или частично, на диаметр либо длину
пробки, которые могут тянуться до одного или обоих концов
(3.5.1.3) пробки.

3.5.6.7 корковая пробка с муравьиными ходами: Корковая cork stopper with
пробка с выраженными чистыми и четкими ходами, ant holes
выеденными муравьями (*Crematogaster scutellaris* Oliv.
(остробрюхий муравей европейский)), которые влияют на
диаметр или боковую поверхность (3.5.1.4) пробки и могут
тянуться до одного или обоих ее концов (3.5.1.3).

3.5.6.8 корковая пробка с сухой прожилкой: Корковая cork stopper with
пробка с выраженным одревесневшим осенним слоем dry vein
аномальной чрезмерной толщины.

3.5.6.9 деформированная корковая пробка: Корковая deformed cork
пробка со вздутием боковой поверхности (3.5.1.4). stopper



3.5.6.10 скошенная корковая пробка: Корковая пробка со bevelled cork
скосом на одном или обоих концах вследствие некачественной stopper
высечки либо обрезки кромки (3.5.5.1).

3.5.6.11 корковая пробка с трубчатой прорезью: Корковая cork stopper with
пробка с каналом, который возникает при высечке соседней tubing stab
пробки и может полностью или частично повредить боковую
поверхность (3.5.1.4) пробки.

3.5.6.12 лигнифицированная корковая пробка: Корковая lignified cork
пробка с выраженным значительным образованием лигнина на stopper
пробковой ткани.

**3.6 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и
агломерированной пробки, предназначенные для пробковой отрасли и для
применения кроме укупорки бутылок**

**3.6.1 Основные изделия, получаемые из гранулированной пробки,
предназначенные для пробковой отрасли и для применения кроме укупорки
бутылок**

3.6.1.1 измельченная пробковая кора: Частицы пробковой broken cork
коры, образующиеся в результате измельчения и грубого
просеивания через сита сырья пробковой коры (3.1.2.8),
подготовленной пробковой коры (3.2.1), обрезков, сырьевых
отходов пробковой коры (3.1.2.3) или вываренных отходов
пробковой коры (3.1.2.4), размером обычно от 25 мм до 55 мм.

Примечание – Их можно классифицировать по размеру их гранул
и/или типу сырья.

3.6.1.2 дробленая пробковая кора: Частицы пробковой коры, crushed cork
имеющие размер от 8,0 мм до 25 мм, полученные в результате
измельчения и/или дробления подготовленной пробковой
коры (3.2.1), либо рядовых обрезков.

Примечание 1 – Они классифицируются по размеру их гранул
(распределение по размеру с центром в интервалах) и кажущейся
объемной плотности.



Примечание 2 – Сочетание дробленой и измельченной пробковой коры обычно называют в Португалии «triturados».

3.6.1.3 гранулы пробковой коры; *гранулят пробковой коры;* cork granules;
гранулированная пробка: Частицы пробковой коры размером *cork granulates;*
от 0,25 мм до 8,0 мм, полученные в результате измельчения *granulated cork*
и/или дробления подготовленной пробковой коры (3.2.1) либо
рядовых обрезков и классифицированные по размеру
(распределение по размеру с центром в интервалах) и
кажущейся объемной плотности.

3.6.2 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки, предназначенные для применения кроме укупорки бутылок

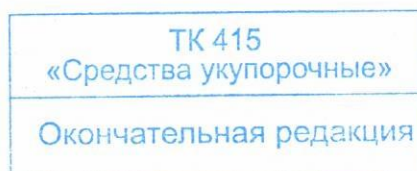
3.6.2.1 экспандированная гранулированная пробка: expanded
Гранулированная пробка (3.6.1.3), вспученная при *granulated cork*
термической обработке.

3.6.2.2 агломерированная пробка: Изделие, полученное *agglomerated cork*
методом агглютинации гранулированной пробки (3.6.1.3)
обычно при термической обработке с добавлением или без
добавления клея.

3.6.2.2.1 чистая экспандированная агломерированная пробка: expanded pure
Готовое изделие, полученное из вспученной *agglomerated cork*
гранулированной пробки (3.6.1.3) методом агглютинации с
использованием исключительно ее собственного
натурального связующего вещества, выделенного из
пробковых клеток путем нагревания под давлением.

3.6.2.2.2 композиционная агломерированная пробка: composite
Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной *agglomerated cork*
пробки (3.6.1.3) со связующим веществом, не извлеченным из
пробковых клеток.

Примечание – Такое изделие может быть изготовлено в виде
бруска или цилиндра, либо методом непрерывного производства.



3.6.3 Виды изделий из агломерированной пробки

3.6.3.1 пробковый блок: Изделие обычно прямоугольного block сечения, толщина которого незначительно меньше его ширины.

Примечание – Блоки могут быть изготовлены либо с помощью агломерации, либо склеиванием кусков натуральной пробковой коры.

3.6.3.2 пробковая плита: Изделие (изоляционное) board прямоугольных формы и сечения с толщиной от 20 мм до 300 мм

3.6.3.3 пробковая пластина: Изделие (упругое или slab демонстрационное) прямоугольных формы и сечения с толщиной менее 20 мм.

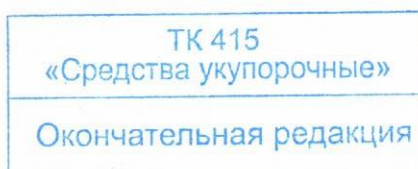
3.6.3.4 пробковая облицовочная плитка: Плоская тонкая tile плита, квадратной или прямоугольной формы, полученная либо в результате резания блоков, либо в результате непрерывного производства.

3.6.3.5 пробковый лист: Пробковое изделие малой толщины, sheet полученное путем ламинирования композиционной агломерированной пробки (3.6.2.2.2).

Примечание – Агломерированные пробковые листы обычно получают резанием цилиндров или блоков (3.6.3.1) на пластины.

3.6.3.6 пробковый ролл: Изделие из композиционной roll агломерированной пробки (3.6.2.2.2), изготовленное в цилиндрической форме, следуя направлению, перпендикулярному к направлению сжатия при изготовлении.

Примечание – Роллы могут быть получены разрезанием цилиндров и перемоткой материала в рулон.



3.6.4 Побочные изделия

3.6.4.1 регранулированная пробка: Изделие, полученное в результате измельчения или дробления чистой экспандированной агломерированной пробки (3.6.2.2.1) либо ее отходов. *regranulated cork*

3.6.4.2 восстановленный гранулят: Гранулированная пробка (3.6.1.3), полученная в результате измельчения или дробления композиционной агломерированной пробки (3.6.2.2.2) либо ее отходов. *recovered granulate*

3.7 Прочие изделия из пробковой коры

3.7.1 круг: Круглое изделие из натуральной пробковой коры различного диаметра и толщины. *ring*

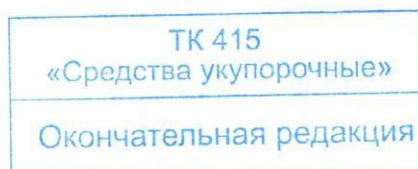
3.7.2 буюк; поплавок: Изделие из натуральной пробковой коры или композиционной пробки различной формы, предназначенное для рыбной ловли. *buoy; floater*

3.7.3 подошва: Тонкое изделие из пробковой коры, полученное при разрезании блоков, пластин или листов из натуральной либо композиционной агломерированной пробки, которое используется в обувной промышленности. *sole*

Примечание – Производственные отходы, получаемые в процессе производства подошв, в Португалии называют «арага de palmilhas».

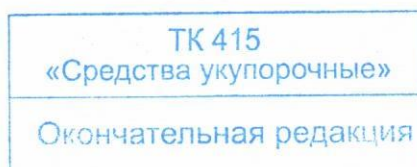
3.7.4 полусфера: Изделие из натуральной пробковой коры, используемое в качестве сердечника при изготовлении воланов для игры в бадминтон. *half-sphere*

3.7.5 уплотнительная прокладка: Изделие, полученное путем ламинирования агломерированной пробки (3.6.2.2), используемое главным образом в строительной и автомобильной отраслях промышленности или внутри колпачков для бутылок. *gasket*

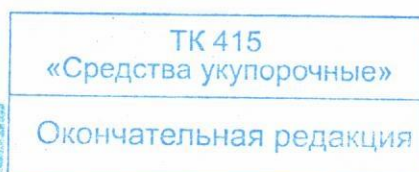


Алфавитный указатель терминов на русском языке

аномалия	3.1.3.1
блок пробковый	3.6.3.1
брендирование	3.5.5.10
бук	3.7.2
выварка	3.3.2
высечка	3.5.5.2
<i>гранулированная пробка</i>	3.6.1.3
гранулы пробковой коры	3.6.1.3
гранулят восстановленный	3.6.4.2
<i>гранулят пробковой коры</i>	3.6.1.3
диаметр	3.5.2.1.3
диаметр цилиндрической пробки	3.5.2.1.3.1
диаметры конической пробки	3.5.2.1.3.2
диск	3.4.1.6
длина	3.5.2.1.1
длина ниже фланца (частичная длина)	3.5.2.1.2
доводка размеров	3.5.5.3
дополнительный верх	3.5.1.7
калибровка	3.3.7
квадрат	3.4.1.2
классификация	3.3.6
клинья пробковой коры	3.1.2.7
кольматирование	3.5.5.6
конец	3.5.1.3
конец внешний	3.5.1.8
кора для изготовления корковых пробок	3.2.5
кора пробковая	3.1.1.1
кора пробковая дробленая	3.6.1.2
кора пробковая зеленая	3.1.3.16
кора пробковая землистая	3.1.3.10
кора пробковая измельченная	3.6.1.1
кора пробковая классифицированная	3.2.4
кора пробковая лигнифицированная	3.1.3.12
кора пробковая мраморная	3.1.3.15



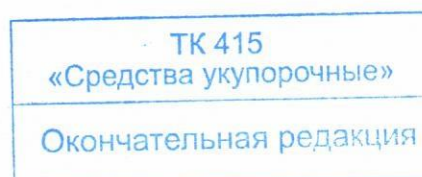
кора пробковая неклассифицированная	3.2.3
кора пробковая обгорелая	3.1.3.3
кора пробковая обожженная	3.1.3.3
кора пробковая первичная	3.1.2.1
кора пробковая первичная, снятая топором или теслом	3.1.2.5.1
кора пробковая подготовленная	3.2.1
кора пробковая пористая	3.1.3.11
кора пробковая простреленная	3.1.3.2
кора пробковая пятнистая	3.1.3.14
кора пробковая репродуцированная	3.1.2.2
кора пробковая репродуцированная вторая	3.1.2.2.2
кора пробковая репродуцированная первая	3.1.2.2.1
кора пробковая с желтыми пятнами	3.1.3.17
кора пробковая с краев	3.2.6
кора пробковая с муравьиными ходами	3.1.3.8
кора пробковая с неоднородной внутренней поверхностью	3.1.3.9
кора пробковая с поваленных деревьев и с веток в результате обрезания деревьев	3.1.2.5
кора пробковая с трещинами	3.1.3.13
кора пробковая с червоточинами	3.1.3.4
кора пробковая складчатая	3.1.3.7
кора пробковая со следами засушливого года	3.1.3.6
кора пробковая, продолбленная птицами	3.1.3.5
корковый прессованный цилиндр	3.5.1.1
корпус	3.5.1.6
красящее покрытие	3.5.5.7
круг	3.7.1
куски пробковой коры	3.1.2.6
лист пробковый	3.6.3.5
обработка поверхности	3.5.5.11
обрезка кромки	3.5.5.1
особые процедуры обработки	3.5.5.4
острие	3.5.1.9
отбор теса	3.3.5
отрасль пробковая	3.3.9



отходы корковых пробок	3.4.2.7
отходы от внутренней поверхности	3.4.2.2
отходы от наружной поверхности	3.4.2.3
отходы пробковой коры вываренные	3.1.2.4
отходы производства	3.4.2.1
отходы сырьевые пробковой коры	3.1.2.3
отходы-стружка	3.4.2.6
<i>период покоя</i>	3.3.3
планка	3.4.1.1
планки от перфорации	3.4.2.5
пластина	3.4.1.4
пластина пробковая	3.6.3.3
плита пробковая	3.6.3.2
плитка пробковая облицовочная	3.6.3.4
поверхность боковая	3.5.1.4
поверхность внутренняя	3.1.1.6
поверхность лицевая	3.1.1.7
поверхность наружная	3.1.1.5
подошва	3.7.3
подсчет	3.5.5.12
покрытие парафином	3.5.5.11.1
покрытие силиконом	3.5.5.11.2
<i>полоски от подготовки</i>	3.4.2.1
полусфера	3.7.4
<i>поплавок</i>	3.7.2
пора	3.1.1.4
поровые каналы	3.1.1.3
порошок пробковый	3.4.2.4
придание внешнего вида тесу	3.3.4
пробка «n+n»	3.5.3.5
пробка агломерированная	3.6.2.2
пробка агломерированная композиционная	3.6.2.2.2
пробка агломерированная экспандированная чистая	3.6.2.2.1
пробка гранулированная экспандированная	3.6.2.1
пробка коническая	3.4.1.5;

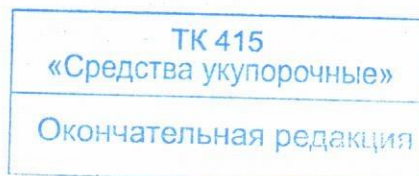
	3.5.4.2
пробка коническо-цилиндрическая	3.5.4.3
пробка корковая	3.4.1.3
пробка корковая агломерированная	3.5.3.2
пробка корковая деформированная	3.5.6.9
пробка корковая лигнифицированная	3.5.6.12
пробка корковая микроагломерированная	3.5.3.3
пробка корковая натуральная	3.5.3.1
пробка корковая полностью вставленная	3.5.3.8
пробка корковая с зеленым пятном	3.5.6.4
пробка корковая с муравьиными ходами	3.5.6.7
пробка корковая с пятном внутренней поверхности	3.5.6.5
пробка корковая с пятном наружной поверхности	3.5.6.2
пробка корковая с сухой прожилкой	3.5.6.8
пробка корковая с трещиной	3.5.6.3
пробка корковая с трубчатой прорезью	3.5.6.11
пробка корковая с червоточиной	3.5.6.6
пробка корковая скошенная	3.5.6.10
пробка корковая со следами резца	3.5.6.1
пробка корковая составная	3.5.3.4
пробка корковая частично вставленная	3.5.3.6
пробка регранулированная	3.6.4.1
пробка с дополнительным верхом	3.5.3.7
пробка с зеркально гладким концом	3.5.4.5
пробка с круглым концом	3.5.2.2.4
пробка с очищенными концами	3.5.4.4
пробка со снятой фаской	3.5.2.2.1
пробка со срезанной кромкой	3.5.2.2.3
пробка цилиндрическая	3.5.4.1
пробка шлифованная	3.5.2.2.2
пробки корковые отбракованные	3.4.2.8
прокладка уплотнительная	3.7.5
промывание и другие методы очистки	3.5.5.5
пруток	3.5.1.1
пыль остаточная	3.4.2.9

ролл пробковый	3.6.3.6
складирование теса	3.3.1
слой или пласт	3.1.1.2
снятие коры	3.1.1.8
сортировка	3.5.5.9
стабилизация	3.3.3
стержень	3.5.1.2
сушка	3.5.5.8
сырье пробковой коры	3.1.2.8
тес	3.2.2
упаковка изделий из пробковой коры	3.3.8
упаковка готовых корковых пробок	3.5.5.13
фланец	3.5.1.7
хранение	3.5.5.14
черенок	3.5.1.5

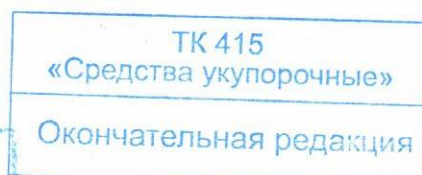


**Алфавитный указатель эквивалентов терминов на
английском языке**

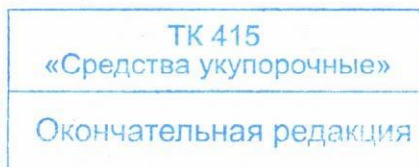
adze virgin cork	3.1.2.5.1
agglomerated cork	3.6.2.2
agglomerated cork stopper	3.5.3.2
anomaly	3.1.3.1
back	3.1.1.5
back foil	3.4.2.3
bar-top	3.5.1.7
bar-top stopper	3.5.3.7
baton	3.5.1.2
belly	3.1.1.6
belly foil	3.4.2.2
beveled cork stopper	3.5.6.10
block	3.6.3.1
blown cork	3.1.3.11
board	3.6.3.2
body	3.5.1.6
boiled cork waste	3.1.2.4
boiling	3.3.2
branding	3.5.5.10
broken cork	3.6.1.1
buoy floater	3.7.2
<i>burnt cork</i>	3.1.3.3
calibration	3.3.7
chamfered stopper	3.5.2.2.1
chip waste	3.4.2.6
classification	3.3.6
clean-ends stopper	3.5.4.4
colmation	3.5.5.6
colored coating	3.5.5.7
completely inserted cork stopper	3.5.3.8
composite agglomerated cork	3.6.2.2.2
conical stopper	3.4.1.5; 3.5.4.2



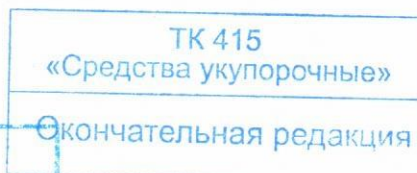
cork	3.1.1.1
cork bored by birds	3.1.3.5
cork extruded cylinder	3.5.1.1
cork from the edge	3.2.6
<i>cork granulates</i>	3.6.1.3
cork granules	3.6.1.3
cork pieces	3.1.2.6
cork powder	3.4.2.4
cork stopper	3.4.1.3
cork stopper industry	3.3.9
cork stopper waste	3.4.2.7
cork stopper with a green patch	3.5.6.4
cork stopper with a patch of back	3.5.6.2
cork stopper with ant holes	3.5.6.7
cork stopper with belly stain	3.5.6.5
cork stopper with dry vein	3.5.6.8
cork stopper with tool slash	3.5.6.1
cork stopper with tubing stab	3.5.6.11
cork stopper with worm hole	3.5.6.6
cork wedge	3.1.2.7
cork with a dry year	3.1.3.6
cork with ant holes	3.1.3.8
cork with belly irregularity	3.1.3.9
cork with cracks	3.1.3.13
cork with worm holes	3.1.3.4
cork with yellow stains	3.1.3.17
counting	3.5.5.12
cracked cork stopper	3.5.6.3
crushed cork	3.6.1.2
cylindrical stopper	3.5.4.1
deadwood cork	3.1.2.5
deformed cork stopper	3.5.6.9
diameter	3.5.2.1.3
diameter of a cylindrical stopper	3.5.2.1.3.1
diameters of a tapered stopper	3.5.2.1.3.2



dimensional rectification	3.5.5.3
disc	3.4.1.6
drying	3.5.5.8
earthy cork	3.1.3.10
end	3.5.1.3
expanded granulated cork	3.6.2.1
expanded pure agglomerated cork	3.6.2.2.1
face	3.1.1.7
first reproduction cork	3.1.2.2.1
<i>floater</i>	3.7.2
folded cork	3.1.3.7
gasket	3.7.5
<i>granulated cork</i>	3.6.1.3
green cork	3.1.3.16
half-sphere	3.7.4
hatchet virgin cork	3.1.2.5.1
large end	3.5.1.8
lateral surface	3.5.1.4
layer or vein	3.1.1.2
length	3.5.2.1.1
lenticels	3.1.1.3
lignified cork	3.1.3.12
lignified cork stopper	3.5.6.12
microagglomerated cork stopper	3.5.3.3
mirror end stopper	3.5.4.5
mottled cork	3.1.3.15
multi piece cork stopper	3.5.3.4
n+n cork stopper	3.5.3.5
natural cork stopper	3.5.3.1
packaging	3.3.8
paraffin coating	3.5.5.11.1
<i>partial length</i>	3.5.2.1.2
partially inserted cork stopper	3.5.3.6
perforation strip	3.4.2.5
plank	3.2.2



plank selection	3.3.5
plaquette	3.4.1.4
point	3.5.1.9
pore	3.1.1.4
preparation by-products	3.4.2.1
prepared cork	3.2.1
punching	3.5.5.2
race	3.2.3
raw cork	3.1.2.8
raw cork waste	3.1.2.3
ready-for-use cork stopper packaging	3.5.5.13
recovered granulate	3.6.4.2
regranulated cork	3.6.4.1
rejected cork stopper	3.4.2.8
reproduction cork	3.1.2.2
residual dust	3.4.2.9
<i>rest period</i>	3.3.3
ring	3.7.1
rod	3.5.1.2
roll	3.6.3.6
rounded end stopper	3.5.2.2.4
sanded stopper	3.5.2.2.2
scorched cork	3.1.3.3
second reproduction cork	3.1.2.2.2
second reproduction cork	3.1.3.3.3
selection	3.5.5.9
shank	3.5.1.5
sheet	3.6.3.5
shot cork	3.1.3.2
silicone coating	3.5.5.11.2
slab	3.6.3.3
sole	3.7.3
specific treatment procedures	3.5.5.4
square	3.4.1.2
stabilization	3.3.3



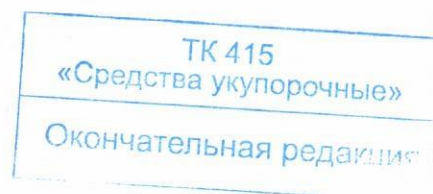
stained cork	3.1.3.14
<i>stick</i>	3.5.1.1
stopper cork bark	3.2.5
storage	3.5.5.14
storage of planks	3.3.1
strip	3.4.1.1
stripping	3.1.1.8
<i>strips from preparation</i>	3.4.2.1
surface treatment	3.5.5.11
tapered cylindrical stopper	3.5.4.3
tapered stopper	3.5.4.2
tile	3.6.3.4
traced cork	3.2.4
trimmed stopper	3.5.2.2.3
trimming	3.5.5.1
under-top length	3.5.2.1.2
virgin cork	3.1.2.1
visage of planks	3.3.4
washing and other cleaning treatments	3.5.5.5



ТК 415
«Средства укупорочные»
Окончательная редакция

Библиография

- [1] ISO 10718 Cork stoppers — Characterization of a low-in-germs stopper, through the enumeration of colony-forming units of yeasts, moulds and bacteria, capable of both being extracted and growing in alcoholic medium



Ключевые слова: термины, определения, пробковая кора, натуральная пробковая кора, гранулированная пробка, агломерированная пробка, микроагломерированная пробка, корпус пробки

Председатель ТК 415

О.И. Ковалёва

ТК 415 «Средства укупорочные»
Окончательная редакция

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»	№15
В НАБОР	